Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: Oto, proszę, ośmielam się przemówić do Pana:\* Może znajdzie się tam dwudziestu. I odpowiedział: Nie zniszczę ze względu na tych dwudziestu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Panie, wybacz, że ośmielam się do Ciebie przemawiać. Ale może znajdzie się tam dwudziestu? Pan odpowiedział: Nie zniszczę ze względu na tych dwudziestu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rzekł *jeszcze*: Oto ośmielam się teraz mówić do mego Pana: *A* gdyby znalazło się tam dwudziestu? Odpowiedział: Nie zniszczę *go* ze względu na tych dwudziestu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy jeszcze rzekł Abraham: Otom teraz zaczął mówić do Pana mego: A jeźliby się ich tam snać znalazło dwadzieścia? odpowiedział Pan: Nie zatracę i dla tych dwudziestu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł: Gdyżem raz począł, będę mówił do Pana mego: A jeśli się tam najdą dwadzieścia. Odpowiedział: Nie zatracę dla dwudziestu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł Abraham: Pozwól, o Panie, że ośmielę się zapytać: gdyby znalazło się tam dwudziestu? Pan odpowiedział: Nie zniszczę przez wzgląd na tych dwudziestu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Oto ośmielam się jeszcze mówić do Pana: Może znajdzie się tam dwudziestu. I odpowiedział: Nie zniszczę ze względu na tych dwudziestu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znów się odezwał: Ośmielam się mówić do mego Pana: Może znajdzie się tam dwudziestu? Odpowiedział: Nie zniszczę ze względu na tych dwudziestu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A na to Abraham: „Jeszcze odważę się zapytać Pana: Może znalazłoby się tam dwudziestu?”. Odrzekł Bóg: „Nie zniszczę ze względu na tych dwudziestu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł: - Niech się nie gniewa Pan mój, że jeszcze tylko ten jeden raz zapytam: a gdyby znalazło się tam dziesięciu? On odpowiedział: - Nie zniszczę ze względu na tych dziesięciu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział: Ośmielam się mówić do mojego Pana. Być może znajdzie się tam dwudziestu? i powiedział: Nie zniszczę przez wzgląd na dwudziestu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Оскільки маю говорити до Господа, якщо ж знайдуться там двадцять? І сказав: Не знищу задля двадцяти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znowu rzekł: Otóż postanowiłem mówić do Pana: Może znajdzie się tam dwudziestu? Zatem odpowiedział: Nie zgładzę ze względu na dwudziestu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz on ciągnął dalej: ”Spójrz, oto podjąłem się mówić do JAHWE: Przypuśćmy, że znajdzie się tam dwudziestu”. On zaś rzekł: ”Nie obrócę go w ruinę ze względu na tych dwudziestu”. |

1. 1) W klkn Mss: JHWH. [↑](#footnote-ref-2)